

Nero 44

La marche vers la mort (5)

Préparatifs de guerre : résistance passive du peuple

(1) In praeparanda expeditione primam curam habuit deligendi vehicula portandis scaenicis organis concubinasque, quas secum educeret, tondendi ad virilem modum, et securibus peltisque Amazonicis instruendi. (2) Mox tribus urbanas ad sacramentum citavit ac, nullo idoneo respondente, certum dominis servorum numerum indixit; nec nisi ex tota cujusque familia probatissimos, ne dispensatoribus quidem aut amanuensibus exceptis, recepit. (3) Partem etiam census omnes ordines conferre jussit, et insuper inquilinos privatarum aedium atque insularum, pensionem annuam repraesentare fisco; exegitque ingenti fastidio et acerbitate nummum asperum, argentum pustulatum, aurum ad obrussam, ut plerique omnem collationem palam recusarent, consensu flagitantes, a delatoribus potius revocanda praemia quaecumque cepissent.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf Nero 40-43)

1

praeparo, as, are : préparer

praeparanda : *l'adjectif verbal se substitue au gérondif + accusatif ...*

primus, a, um : premier

cura, ae, f : soin, souci

curam gouverne les gérondifs deligendi ... tondendi ... instruendi

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir

deligo, is, ere, legi, lectum : choisir

vehiculum, i, n : chariot, voiture

porto, as, are : transporter

portandis scaenicis organis : *datif de but*

scaenicus, a, um : de la scène, de théâtre

concubina, ae, f : la concubine

secum = cum se

educio, is, ere : emmener

tondeo, es, ere, totondi, tonsum : raser, tondre, faire raser ou tondre

ad, *prép.* + *acc.* : selon

virilis, e : viril, masculin

modus, i, m : manière, mode

securis, is, f : la hache

pelta, ae, f : petit bouclier (petit bouclier en forme de croissant)

Amazonicus, a, um : d'Amazones

instruo, is, ere, struxi, structum ab + *abl.* : outiller, équiper de

2

mox, *adv.* : ensuite, puis

tribus, us, f : la tribu

urbanus, a, um : urbain

ad, *prép.* + *acc.* : pour

sacramentum, i, n. : le serment militaire (*de fidélité à l'empereur*)

cito, as, are : appeler, convoquer

nullus, a, um : aucun

idoneus, a, um : approprié, convenable, capable

constr. : *sous-entendre* nullo <viro> idoneo respondente

certus, a, um : déterminé, fixé

dominus, i, m : maître

servus, i, m : l'esclave
 numerus, i, m : le nombre
 indico, is, ere, dixi, dictum : notifier, imposer, prescrire
 totus, a, um : tout entier
 familia, ae, f : maisonnée, domesticité
 non nisi : seulement
 probatus, a, um : éprouvé, exercé, excellent
 ne... quidem : pas même
 dispensator, oris, m : intendant
 amanuensis, is, m : le secrétaire
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : excepter
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accepter

3

census, us, m : fortune (*déclarée au censeur*)
 ordo, inis, m : l'ordre
 confero, fers, ferre, tuli, latum : contribuer pour, fournir comme cotisation
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
 insuper, *inv.* : outre cela, par-dessus le marché, de surcroît
 inquilinus, i, m : le locataire
 privatus, a, um : privé, particulier
 aedes, is, f : la maison
 insula, ae, f : l'immeuble à appartements, immeuble de rapport
 pensio, onis, f : le loyer
 annuus, a, um : annuel, d'une année
 repraesento, as, are : payer comptant, payer cash
 fiscus, i, m : le trésor public
 exigo, is, ere, egi, actum : exiger
 ingens, entis : immense, énorme
l'adjectif ingenti s'accorde par proximité avec fastidio, mais porte aussi sur acerbitate
 fastidium, ii, n : arrogance
 acerbitas, atis, f : la dureté, l'âpreté
 nummus, i, m. : pièces, monnaie
 asper, era, erum : neuf (raboteux = qui n'est pas usé, qui possède encore tous ses reliefs)
 argentum, i, n : l'argent
 pustulatus, a, um : purifié au feu, pur
 aurum, i, n : or
 obrussa, ae, f : le creuset, la pierre de touche ; ad obrussam : éprouvé à la pierre de touche, passé au creuset
 ut, *conj.* + *subj* : de sorte que, si bien que (*conséquence*)
 plerique, pleraeque, pleraque : la plupart
 collatio, ionis, f : la contribution
 palam, *adv.* : ouvertement, publiquement
 recuso, as, are : refuser
 consensus, us, m. : l'accord commun, l'assentiment unanime
 flagito, as, are : réclamer d'une manière pressante, poser une réclamation disant que (+ *proposition infinitive*)
 delator, oris, m : le délateur, le dénonciateur
les délateurs recevaient une part des biens de ceux qu'ils avaient dénoncés, et Néron usa et abusa de la délation ! ...
 potius, *inv.* : plutôt

revoco, as, are : redemander à (ab + abl.)

praemium, ii, n : récompense

quicumque, quaecumque, quodcumque : quel qu'il soit qui..., quelle qu'elle soit...

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

Vocabulaire alphabétique :

acerbitas, atis, f : la dureté, l'âpreté

ad, prép. + acc. : pour

ad, prép. + acc. : selon

aedes, is, f : la maison

amanuensis, is, m : le secrétaire

Amazonicus, a, um : d'Amazones

annuus, a, um : annuel, d'une année

argentum, i, n : l'argent

asper, era, erum : neuf (raboteux = qui n'est pas usé, qui possède encore tous ses reliefs)

aurum, i, n : or

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

census, us, m : fortune (déclarée au censeur)

certus, a, um : déterminé, fixé

cito, as, are : appeler, convoquer

collatio, ionis, f : la contribution

concupina, ae, f : la concubine

confero, fers, ferre, tuli, latum : contribuer pour, fournir comme cotisation

consensus, us, m. : l'accord commun, l'assentiment unanime

cura, ae, f : soin, souci

delator, oris, m : le délateur, le dénonciateur

deligo, is, ere, legi, lectum : choisir

dispensator, oris, m : intendant

dominus, i, m : maître

duco, is, ere : emmener

excipio, is, ere, cepi, ceptum : excepter

exigo, is, ere, egi, actum : exiger

familia, ae, f : maisonnée, domesticité

fastidium, ii, n : arrogance

fiscus, i, m : le trésor public

flagito, as, are : réclamer d'une manière pressante, poser une réclamation disant que (+ proposition infinitive)

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir

idoneus, a, um : approprié, convenable, capable

indico, is, ere, dixi, dictum : notifier, imposer, prescrire

ingens, entis : immense, énorme

inquilinus, i, m : le locataire

instruo, is, ere, struxi, structum ab + abl. : outiller, équiper de

insula, ae, f : l'immeuble à appartements, immeuble de rapport

insuper, inv. : outre cela, par-dessus le marché, de surcroît

jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner

modus, i, m : manière, mode

mox, adv. : ensuite, puis

ne... quidem : pas même

non nisi : seulement

nullus, a, um : aucun
 numerus, i, m : le nombre
 nummus, i, m. : pièces, monnaie
 obrussa, ae, f : le creuset, la pierre de touche ; ad obrussam : éprouvé à la pierre de touche, passé au creuset
 ordo, inis, m : l'ordre
 palam, adv. : ouvertement, publiquement
 pelta, ae, f : petit bouclier (petit bouclier en forme de croissant)
 pensio, onis, f : le loyer
 plerique, pleraeque, pleraque : la plupart
 porto, as, are : transporter
 potius, inv. : plutôt
 praemium, ii, n : récompense
 praeparo, as, are : préparer
 primus, a, um : premier
 privatus, a, um : privé, particulier
 probatus, a, um : éprouvé, exercé, excellent
 pustulatus, a, um : purifié au feu, pur
 quicumque, quaecumque, quodcumque : quel qu'il soit qui..., quelle qu'elle soit...
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accepter
 recuso, as, are : refuser
 repraesento, as, are : payer comptant, payer cash
 revoco, as, are : redemander à (ab + abl.)
 sacramentum, i, n. : le serment militaire (*de fidélité à l'empereur*)
 scaenicus, a, um : de la scène, de théâtre
 secum = cum se
 securis, is, f : la hache
 servus, i, m : l'esclave
 tondeo, es, ere, totondi, tonsum : raser, tondre, faire raser ou tondre
 totus, a, um : tout entier
 tribus, us, f : la tribu
 urbanus, a, um : urbain
 ut, conj. + subj : de sorte que, si bien que (*conséquence*)
 vehiculum, i, n : chariot, voiture
 virilis, e : viril, masculin

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ad, prép. + acc. : selon ; pour
 capio, is, ere, cepi, captum : prendre
 certus, a, um : déterminé, fixé
 cura, ae, f : soin, souci
 habeo, es, ere, bui, bitum : avoir
 ingens, entis : immense, énorme
 jubeo, es, ere, jussi, jussum : ordonner
 modus, i, m : manière, mode
 ne... quidem : pas même
 non nisi : seulement
 nullus, a, um : aucun
 numerus, i, m : le nombre

ordo, inis, *m* : l'ordre
 primus, a, um : premier
 quicumque, quaecumque, quodcumque : quel qu'il soit qui..., quelle qu'elle soit...
 recipio, is, ere, cepi, ceptum : recevoir, accepter
 secum = cum se
 servus, i, *m* : l'esclave
 totus, a, um : tout entier
 ut, *conj.* + *subj* : de sorte que, si bien que (*conséquence*)

fréquence 2 :

aurum, i, *n* : or
 cito, as, are : appeler, convoquer
 confero, fers, ferre, tuli, latum : contribuer pour, fournir comme cotisation
 dominus, i, *m* : maître
 excipio, is, ere, cepi, ceptum : excepter
 exigo, is, ere, egi, actum : exiger
 indico, is, ere, dixi, dictum : notifier, imposer, prescrire
 mox, *adv.* : ensuite, puis
 potius, *inv.* : plutôt
 praemium, ii, *n* : récompense
 privatus, a, um : privé, particulier

fréquence 3 :

aedes, is, *f* : la maison
 argentum, i, *n* : l'argent
 asper, era, erum : neuf (raboteux = qui n'est pas usé, qui possède encore tous ses reliefs)
 deligo, is, ere, legi, lectum : choisir
 educo, is, ere : emmener
 familia, ae, *f* : maisonnée, domesticité
 instruo, is, ere, struxi, structum ab + *abl.* : outiller, équiper de
 insula, ae, *f* : l'immeuble à appartements, immeuble de rapport
 plerique, pleraeque, pleraque : la plupart
 recuso, as, are : refuser
 revoco, as, are : redemander à (ab + *abl.*)

fréquence 4 :

idoneus, a, um : approprié, convenable, capable
 palam, *adv.* : ouvertement, publiquement
 porto, as, are : transporter

ne pas apprendre :

acerbitas, atis, *f* : la dureté, l'âpreté
 amanuensis, is, *m* : le secrétaire
 Amazonicus, a, um : d'Amazones
 annuus, a, um : annuel, d'une année
 census, us, *m* : fortune (*déclarée au censeur*)
 collatio, ionis, *f* : la contribution
 concubina, ae, *f* : la concubine
 consensus, us, *m* : l'accord commun, l'assentiment unanime
 delator, oris, *m* : le délateur, le dénonciateur
 dispensator, oris, *m* : intendant
 fastidium, ii, *n* : arrogance
 fiscus, i, *m* : le trésor public

flagito, as, are : réclamer d'une manière pressante , poser une réclamation disant que (+
proposition infinitive)
inquilinus, i, m : le locataire
insuper, *inv.* : outre cela, par-dessus le marché, de surcroît
nummus, i, m. : pièces, monnaie
obrussa,ae,f : le creuset, la pierre de touche ; ad obrussam : éprouvé à la pierre de touche,
passé au creuset
pelta, ae, f : petit bouclier (petit bouclier en forme de croissant)
pensio, onis, f : le loyer
praeparo, as, are : préparer
probatu, a, um : éprouvé, exercé, excellent
pustulatu, a, um : purifié au feu, pur
repraesento, as, are : payer comptant, payer cash
sacramentu, i, n. : le serment militaire (*de fidélité à l'empereur*)
scaenicu, a, um : de la scène, de théâtre
securis, is, f : la hache
tondeo, es, ere, totondi, tonsum : raser, tondre, faire raser ou tondre
tribus, us, f : la tribu
urbanu, a, um : urbain
vehiculum, i, n : chariot, voiture
virilis, e : viril, masculin

Traduction au plus près du texte :

Nero 44

La marche vers la mort (5)**Préparatifs de guerre: résistance passive du peuple**

(1) In praeparanda expeditione primam curam habuit deligendi vehicula portandis scaenicis organis concubinasque, quas secum educeret, tondendi ad virilem modum, et securibus peltisque Amazonicis instruendi.

Dans la préparation de l'expédition, il eut <comme> premier souci de choisir des voitures pour transporter ses orgues de scène, de faire raser à la mode masculine les concubines qu'il emmenait avec lui, et de les équiper de haches et de petits boucliers d'Amazones.

(2) Mox tribus urbanas ad sacramentum citavit ac, nullo idoneo respondente, certum dominis servorum numerum indixit;

Puis il convoqua les tribus urbaines pour le serment militaire, et, comme aucun homme capable (*de porter les armes*) ne répondait, il notifia aux maîtres un nombre fixe d'esclaves ; nec nisi ex tota cujusque familia probatissimos, ne dispensatoribus quidem aut amanuensibus exceptis, recepit.

et il accepta seulement, sur la domesticité entière de chacun, les <esclaves> les mieux éprouvés, sans même excepter les intendants ou les secrétaires ;

(3) Partem etiam census omnes ordines conferre jussit, et insuper inquilinos privatarum aedium atque insularum, pensionem annuam repraesentare fisco;

en outre, il ordonna que tous les ordres fournissent comme contribution une partie de leur fortune, et, par-dessus le marché, que les locataires des maisons particulières et des immeubles de rapport payent comptant au trésor public le loyer d'une année ;

exegitque ingenti fastidio et acerbitate nummum asperum, argentum pustulatum, aurum ad obrussam, ut plerique omnem collationem palam recusarent, consensu flagitantes, a delatoribus potius revocanda praemia quaecumque cepissent.

et, avec une arrogance et une âpreté extrêmes, il exigea des pièces neuves, de l'argent pur, de l'or passé au creuset, au tel point que la plupart <des gens> refusèrent ouvertement toute contribution, posant de manière unanime des réclamations en disant que, bien plutôt, toutes les récompenses quelles qu'ils les eussent prises devaient être redemandées aux délateurs (= qu'on devait redemander aux délateurs toutes les récompenses, quelles qu'elles fussent, qu'ils avaient prises) .